

Jeekyllドキュメント翻訳 活動振り返り

2014/10/22 kawasaki.rb #17

@kk_Ataka

自己紹介

- Twitter: @kk_Ataka
- GitHub: gosyujin



アジェンダ

1. Jekyllとは
2. 翻訳に至る流れ
3. Jekyllrb-jaの翻訳フロー
4. 継続的翻訳活動のために



今日話さないこと

1. ドキュメント翻訳の是非について
2. 英語力とかの話

Jekyllとは

Jekyllとは

Transform your plain text into static websites and blogs.

- 決まった記法で記事を書き、**build**すると**html**に変換してくれる
- **Ruby**製
- **Markdown**とかで書く
- **GitHub Pages**でも使われてる



Jekyll is a blog-aware, static site generator in Ruby <http://jekyllrb.com>

🔒 4,775 commits

🌿 26 branches

🔑 68 releases







🔗 branch: master ▾

jekyll / +

Update history to reflect merge of #3018 [ci skip]

 parkr authored 23 hours ago

 bin	Have a list of blessed gems to require and load.
 features	Revert "Make permalink parsing consistent with pages"
 lib	Turn on FancyIndexing.
 script	Only re-run the stackprof if I delete the prof output file.

翻訳に至る流れ

翻訳に至る流れ 起

- ➡ 自分「**Jekyll**のしくみを知るために公式ドキュメント読むか」
- ➡ 自分「せっかくだから翻訳しながら読んでみよう」
- ➡ 自分「**PR**もしてみよう」

翻訳に至る流れ 承

- ➡ 自分「はじめに**README.md**とか翻訳してみたよ」
- ➡ 中の人「ありがとう」



翻訳に至る流れ 転

- ➡ 自分「次に、ドキュメントも翻訳していききたいんだけどルールとかある？」
- ➡ 中の人「他の言語読めないから管理できないし、ウチでは扱わないよ」

翻訳に至る流れ 結

- ➔ 中の人「ポルトガル語翻訳のリポジトリを作ってる人がいるから参考にしなよ」
- ➔ 自分「わかった」
= <http://github.com/jekyllrb-ja> 作った

ここは Jekyllドキュメント (<http://jekyllrb.com>) の日本語訳ページです。 <http://jekyllrb-ja.github.io/> — Edit

 **303** commits **2** branches **1** release **8** contributors branch: **master** ▾**jekyllrb-ja.github.io** / +Merge pull request **#289** from satoso/iss164 ...**gosyujin** authored 8 days agolatest commit **91d5d33460**  **_data**

本家分を取り込んで問題のないファイルをマージ

3 months ago

 **_docs**

Merge pull request #289 from satoso/iss164

8 days ago

 **_includes**

本家分を取り込んで問題のないファイルをマージ

3 months ago

Jekyllrb-jaの翻訳フロー

Jekyllrb-jの翻訳フロー

1. 本家で更新があったドキュメントに対して「翻訳して追いつくぞ！」 **Issue**を作る
2. 更新部分を翻訳して**PR**
3. **PR**内容を議論
4. **OK**ならマージ
5. 1.に戻る...

継続的翻訳活動のために

継続的翻訳活動のために

- ➡ 「本家ドキュメントの更新にどうやってついていくか」
 - ➡ めんどくさい手順は減らしたい
- ➡ 本家で更新があったドキュメントに対して**Issue**を作って残ドキュメントを管理したい
 - ➡ これが一番めんどくさい
- ➡ 本家ドキュメントと日本語ドキュメント、どうやって更新されたか検知する？

gh-diffを使う

gh-diff

- <https://github.com/melborne/gh-diff>
- @merborneさん謹製のファイル差分確認、出力ツール*
- ローカルリポジトリと**GitHub**上のリモートリポジトリの**Markdown**ファイルの差分を取ってくれる
 - ただし、翻訳ドキュメントは一定のルールに則って作成されている必要がある

* <http://melborne.github.io/2014/07/04/you-always-compared-with-github/>

こんな感じ

→ jekyll/jekyll の index.md(本家=リモート=主)

```
<h1>HELLO WORLD!!</h1>
```

→ gosyujin/jekyllrb-ja の index.md(翻訳=ローカル=従)

```
<h1>こんにちは世界。</h1>
```

```
<!--original
```

```
## Hello World.
```

```
-->
```

こんな感じ

```
$ gh-diff diff index.md --repo=jekyll/jekyll --no-name_only
```

Base revision: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx[refs/heads/master]

--- index.md

+++ index.md

- `<h1>Hello World.</h1>`


HELLO WORLD!!

→ リモートリポジトリとローカルリポジトリ(のコメントアウト部分)の**diff**を取って表示してくれる

こんな感じ

- **diff**結果をファイル出力する事もできる
- この**diff**ファイルの内容を消化する事で本家の更新についていく
- **Issue**化して「**ドキュメント Issue**」とルールが決められれば、管理が楽になりそう
- **Issue**にするところは**Rake**で自動化！

branch: master | [jekyllrb-ja.github.io](#) / diff / [_docs](#) / **variables.diff**

 **gosyujin** on 22 Sep Add new diff files base_revision: 52c76b5d9333a98285db7e04ee7ae8051228ec76

1 contributor

43 lines (33 sloc) | 1.532 kb

```
1 base_revision: 52c76b5d9333a98285db7e04ee7ae8051228ec76[refs/heads/master]
2 --- _docs/variables.md
3 +++ _docs/variables.md
4
5 ---
6
7 Jekyll traverses your site looking for files to process. Any files with [YAML
8 -Front Matter](../frontmatter/) are subject to processing. For each of these
9 +front matter](../frontmatter/) are subject to processing. For each of these
10 files, Jekyll makes a variety of data available via the [Liquid templating
11 -system](http://wiki.shopify.com/Liquid). The
12 +system](https://github.com/Shopify/liquid/wiki). The
13 following is a reference of the available data.
14
15 ## Global Variables
16     <td><p><code>page</code></p></td>
17     <td><p>
18
19 -     Page specific information + the <a href="../frontmatter/">YAML Front
20 -     Matter</a>. Custom variables set via the YAML front matter will be
21 +     Page specific information + the <a href="../frontmatter/">YAML front
22 +     matter</a>. Custom variables set via the YAML Front Matter will be
23     available here. See below for details.
```









継続的翻訳活動のために まとめ

1. 本家で更新があったドキュメントに対して「翻訳して追いつくぞ！」 **Issue**を作る
 - ➔ これが大変
2. 更新部分を翻訳して**PR**
3. **PR**内容を議論
4. **OK**ならマージ
5. 1.に戻る...

「翻訳して追いつくぞ！」

- 常に本家との差分を確認する (**gh-diff**を使う)
- 差分があれば**Issue**化する(**rake**で自動化)
- 変更をドキュメント **Issue**で管理する

→ `gh-diff`で変更を見つけたファイルをIssue化(Rakeで)

- ☐  **Need to update! variables.md** **Original Updated**
#282 opened on 22 Sep by gosyujin  52c76b5d9333a9828...
- ☐  **Need to update! troubleshooting.md** **Original Updated**
#281 opened on 22 Sep by gosyujin  52c76b5d9333a9828...
- ☐  **Need to update! structure.md** **Original Updated**
#280 opened on 22 Sep by gosyujin  52c76b5d9333a9828...
- ☐  **Need to update! resources.md** **Original Updated**
#279 opened on 22 Sep by gosyujin  52c76b5d9333a9828...

➡ Issueの内容



gosyujin commented on 22 Sep


Original file revised. Need to update our translation:

Diff: https://github.com/jekyllrb-ja/jekyllrb-ja.github.io/blob/master/diff/_docs/variables.diff

File: https://github.com/jekyllrb-ja/jekyllrb-ja.github.io/blob/master/_docs/variables.md

Base Revision: [jekyll/jekyll@ 52c76b5](#)

→ 変更点をまとめたファイル

 **gosyujin** on 22 Sep Add new diff files base_revision: 52c76b5d9333a98285db7e04ee7ae805122

1 contributor

43 lines (33 sloc) | 1.532 kb

```
1 base_revision: 52c76b5d9333a98285db7e04ee7ae8051228ec76[refs/heads/master]
2 --- _docs/variables.md
3 +++ _docs/variables.md
4
5 ---
6
7 Jekyll traverses your site looking for files to process. Any files with [YAML
8 -Front Matter](../frontmatter/) are subject to processing. For each of these
9 +front matter](../frontmatter/) are subject to processing. For each of these
10 files, Jekyll makes a variety of data available via the [Liquid templating
11 -system](http://wiki.shopify.com/Liquid). The
12 +system](https://github.com/Shopify/liquid/wiki). The
13 following is a reference of the available data.
```

➔ 進捗

🚩 3 Open 🚩 0 Closed			Sort ▾
52c76b5d9333a98285db7e04ee7ae8051228ec72	<div><div></div></div>	5% complete 20 open 1 closed	Edit Mark as closed Delete
0fbdc6944041147c2d21b306751b078860b66031	<div><div></div></div>	91% complete 5 open 48 closed	Edit Mark as closed Delete

翻訳してみたい人待ってます！